

With the Compliments of the Authors.

THE DEMOTIC MAGICAL PAPYRUS
OF LONDON AND LEIDEN

Brentley

THE
DEMOTIC MAGICAL PAPYRUS
OF
LONDON AND LEIDEN

VOL. II.
HAND COPY OF THE TEXT

EDITED BY
F. LL. GRIFFITH
Reader in Egyptology in the University of Oxford
Corresponding Member of the Academy of Sciences at Berlin

AND
HERBERT THOMPSON

LONDON
H. GREVEL & CO.

1905

NOTE

The following text is a complete hand-copy, not a facsimile, of the MS., and is based on a collation of the original papyri in the British Museum and at Leiden by H. Thompson. A copy would not have been required, if the Leiden MS. could be photographed, as the London portion has been; but its condition renders photographic reproduction out of the question, at any rate with the present possibilities of photography. Hence it was thought that as Leemans' reproduction made nearly 80 years ago is very imperfect, a hand-copy would be of advantage. Moreover the verso of the London papyrus is very obscure in the published photographs.

Where the writing is completely obliterated, it is marked by // // // // //.

Doubtful signs are marked by a ?

Occasionally signs which are no longer visible in the original MS. but which are clear in Reuvers' transcript (cf. vol. I. p. 4) and are in accordance with the context have been admitted without special mark.

Conjectural restorations are placed in square brackets.

Words which in the original are written in red ink, are here indicated by a row of dots ----- placed over them.

ERRATA

- COL. III 6 insert $\frac{1}{2}$ after $\text{is} \rangle \rangle$
 22 " $\frac{1}{2}$ " $\frac{1}{2}$
 25 for $\Delta \gamma \text{III}$ read $\Delta \frac{1}{2} \gamma \text{III}$
- V 3 " $\gamma \Delta \text{III}$ " $\gamma \Delta \text{III}$ and for to read to
 34 perhaps the last signs should be read thus $[\beta] \text{or } \gamma \text{III}$
- IX 2 insert $\frac{1}{2}$ before $\frac{1}{2}$
 33 " $\frac{1}{2}$ in bracket before the last word γIII
- X 19 omit $\frac{1}{2}$ in the bracket
 23 for $[\frac{1}{2} \frac{1}{2} \gamma]$ read $[\frac{1}{2} \text{III} \frac{1}{2} \gamma]$ and see note on the passage
 25 in the first bracket, for $\frac{1}{2}$ read $\frac{1}{2}$
- XI 5 for $[\frac{1}{2} \frac{1}{2} \gamma]$ read $[\frac{1}{2} \frac{1}{2} \gamma]$
 6 " $\frac{1}{2} \text{III}$ " $\frac{1}{2} \text{III}$
 10 place the / before the bracket within it. For a better restoration within the bracket, see transliteration in vol. I.
 omit $\text{is} \text{III} \frac{1}{2}$ at the end of the line
 16 in bracket, for III read III
 17 insert $[\frac{1}{2}]$ after $\frac{1}{2}$
 20 for $\frac{1}{2} \text{III}$ read $\frac{1}{2} \text{III}$ (perhaps = $\frac{1}{2} \gamma$)
 24 for $[\frac{1}{2}]$ read $[\frac{1}{2}]$: in interlineation, for $\frac{1}{2}$ read $\frac{1}{2}$
 25 insert $[\frac{1}{2}]$ after $\frac{1}{2}$
- XII 1 add III after $\frac{1}{2}$ in the bracket : before the final $\frac{1}{2}$ insert III representing a gap of about 2-3 cm.
 3, 4 the space marked III is probably about 1 cm. too large
 18 in the bracket for III read $\frac{1}{2}$ as shown by Leemans' facsimile
 26 " " " " $[\frac{1}{2} \text{III}]$ read $[\text{III} \text{III}]$
 28 " " " at end of line for III read III
- XIII 4 for $\text{III} \text{III} \frac{1}{2}$ read $|\square| \frac{1}{2} \text{III}$
 5 at the end is a space of about 3.5 cm. showing signs of erased writing
 10 for III read $\frac{1}{2}$
 16 omit $\frac{1}{2}$ before $\frac{1}{2}$
- XIV 3 beginning, read $[\frac{1}{2} \text{III} \text{III}] \frac{1}{2}$
 12 for III read III
 18 insert III (perhaps originally $\frac{1}{2}$) after $\frac{1}{2} \text{III}$
 19 last signs, for γIII read $\frac{1}{2}$
 25 $\frac{1}{2}$ was probably originally $\frac{1}{2} = \frac{1}{2}$
 27 insert $\frac{1}{2}$ after III : at end of line insert $\frac{1}{2} \text{III} \frac{1}{2}$
 29 for $\text{III} \text{III} \frac{1}{2}$ read $\text{III} \text{III} \frac{1}{2}$
- XV 6 first word, for $\frac{1}{2}$ read $\frac{1}{2}$
- XIX 9 insert $\frac{1}{2}$ after $\frac{1}{2}$
 35 for $\text{III} \text{III} \frac{1}{2}$ read $\text{III} \text{III}$
 38 " $[\text{III}]$ " $[\frac{1}{2} \text{III}]$
- XXI 7 " $\text{III} \gamma \text{III}$ " $\text{III} \gamma \gamma \text{III}$
 14 " $\frac{1}{2} \text{III}$ " $\frac{1}{2} \text{III}$
 29 " $\frac{1}{2} \text{III}$ " $\frac{1}{2} \text{III}$
 38 " $\gamma \text{III} \frac{1}{2}$ " $\gamma \text{III} \frac{1}{2}$
- XXV 6 " III " III as in facs.
 21 probably a III has been obliterated before the first $\frac{1}{2}$
 30 for III read III
- XXVII 16 insert $\frac{1}{2}$ after γIII
- XXIX 22 " $\frac{1}{2}$ " $\frac{1}{2}$
 24 " $\frac{1}{2}$ before III
 25 " $\frac{1}{2}$ after III
- Verso VIII 2 for $\frac{1}{2} \text{III} \frac{1}{2}$ read $\frac{1}{2} \text{III} \frac{1}{2}$
- XII 2 " III " III
 XVI note " 2) " 7)
 XXII 13 " III " III

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ २ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ३ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ४ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ५ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ६ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ७ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ८ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ९ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १० ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ११ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १२ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १३ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १४ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १५ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १६ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १७ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १८ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १९ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ २० ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ २१ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ २२ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ २३ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ २४ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ २५ ॥

5

10

15

20

25

4) Between lines 4 and 5 is a line which has been erased. 8) ॐ नमो Probably hne was written first and altered to nhu. 10) The ω of ΠΑΥΤΩΡ may be ο. 28) The last letter of ΟΥΑΝΤΩ may be ο.

5
 10
 15
 20
 25

{ } 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

NETBEOT
 ΠΑΡΟΡΟY
 ωρνορωρy
 ορνορωρy
 ΜΕC
 ΑΑ
 ΑΜΝΗΙ
 ΤΟΥΡΑΜΝΗΙ
 ΤΟΥΡΟΡ
 εογi
 100
 ΠΟΥΡΟΥ
 ΑΕ
 ΠΕΙΝΑΤ
 ΑΑ
 ΤΟΥΛΑΤ
 ΕΠΑΛΗΘΕΙΑ
 ΑΦΕΥCΤΩC
 ΑΦΒΩC
 ΝΕΜΕ
 ΥΕΡΙCΟΥ
 ΜΠΝΑCΤΟΡ
 ΤCΑΡΡΟΤ
 ΠΑΩΙ

7). / repeated at beginning of the line by mistake. 10). The 3 in {10334} is uncertain. 14). In the demotic of both ΑΦΕΥCΤΩC and ΕΠΑΛΗΘΕΙΑ the scribe originally wrote ρ instead of ρ. 18). The second letter of the gloss is doubtful. In the original it is ρ, and was probably intended for λ, but this demotic letter occurs nowhere else in the glosses.

1) 2) 3) 4) 5) 6) 7) 8) 9) 10) 11) 12) 13) 14) 15) 16) 17) 18) 19) 20) 21) 22) 23) 24) 25) 26) 27) 28) 29) 30) 31) 32) 33) 34) 35)

1) 2) 3) 4) 5) 6) 7) 8) 9) 10) 11) 12) 13) 14) 15) 16) 17) 18) 19) 20) 21) 22) 23) 24) 25) 26) 27) 28) 29) 30) 31) 32) 33) 34) 35)

7). The scribe first wrote the numerals 4 and 2, and altered them into 4 and 2 respectively. 30).b. Probably the scribe made a vertical stroke by mistake, and then wrote u over it.

Handwritten text at the top of the page, likely a title or introductory line.

Handwritten text block containing several lines of script.

5

Handwritten text block with some Greek letters visible.

Handwritten text block with a large 'X' symbol and other characters.

10

Handwritten text block with various symbols and characters.

15

Handwritten text block with the word 'ENΦΕΒ' and other characters.

Handwritten text block with the word 'ΑΡΜΙΩΝ' and other characters.

20

Handwritten text block with various characters and symbols.

Handwritten text block with various characters and symbols.

25

Handwritten text block with various characters and symbols.

Handwritten text block with various characters and symbols.

30

Handwritten text block at the bottom of the page.

Footnote text at the bottom of the page, providing commentary on the manuscript's features.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

5

10

15

20

25

30

35



15) In 26-27 the scribe originally began with 2 (26), and corrected it to 27.

{ 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 }

11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

8) In the gloss over hytre the first fragment could be part of 6; the second fragment was probably 67.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35

[Handwritten text in a cursive script, likely a form of Hebrew or a related Semitic language, with various diacritics and symbols. The text is organized into lines, with some lines starting with a large decorative symbol. Marginal numbers 5, 10, 15, 20, 25, 30, and 35 are placed to the right of the text blocks. Some words are written in a different script, possibly Latin or Greek, such as 'CHAVE', 'TET', and 'APIOTATOV'. There are also some symbols that look like mathematical or logical operators, such as '⊕' and '⊗'. The text appears to be a liturgical or legal document, possibly a prayer or a set of instructions. The handwriting is dense and somewhat difficult to decipher without a key. The overall layout is that of a manuscript page with numbered lines.

16) part of all the lines in col. I of the Leiden facsimile from l. 16 onwards has been shifted one line too high.
 22) The lacunae in the end of this column are restored from the parallel passage in col. XXVII.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35

1/03] 2 3 / 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

5) In the last word 30 are taken from the facsimile: they have disappeared from the original, and are quite indistinct in Reuss' transcript. 6) In the first group Y may be P 22). In the interlineation the group 5 in tops is a restoration; in the original it now reads 5 22). The first group ur mst was omitted by the scribe + inserted by him later.

5
 10
 15
 20
 25

15
 20
 25

27

8) 9, originally written 3 and corrected. 13) The first sign is written on the margin. It is omitted in Seemans' facsimile, though present in Reuvers' tracing. 20) 232. Reuvers' tracing has 232. The word is practically certain from the corresponding passage verso XXXII. 12.

in original 422-20) etc.

1) my perhaps originally 2) (3) In the last word of the text for the of XV. 10. (18) 4-11: 50 in Kuvens' training:

30
 52
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

ΜΗ ΜΕΔΙΩΚΕΘΕ· ΑΝΟΧΠΑΤΥΠΕΤΟΥ ΜΕΤΟΥΒΑΝΕΣ· ΒΑΣΤΑΖΩ
 ΤΗΝΤΑΦΗΝ ΤΟΥ ΟΥΡΕΩΣ ΚΑΥΠΑΓΩ ΚΑΤΑΣΤΗΣΑΥΤΗΝ ΕΙΣ ΑΒΙΔΟΣ
 ΚΑΤΑΣΤΗΣΑΙ ΕΣΤΑΣΤΑΣ ΚΑΙ ΚΑΤΑΘΕΣΘΑΙ ΕΙΣ [ΔΙ]ΧΑΣ ΕΑΝ ΜΟΙ ΟΥ ΚΟΥΟΥ[Ε]
 ΠΑΡΑΣΧΗ ΠΡΟΣΡΕΨΩ ΑΥΤΗΝ ΑΥΤΩ

12) 2. The scribe originally wrote 2 and corrected it.

⁷² ἐλαί φθαχ ^{οὐα} ^{τα} ^ω ^{οὐη} ^{τη} ^{θεος} ^{βωθ}
 [Aramaic script with Greek glosses]

⁵

¹⁰

¹⁵

²⁰

²⁵

³⁰

1) l.1 is merely a gloss on l.2. 7) The first N of ΒΑΛΝΕΝΘΡΕ is uncertain; it could be read M. 8) The reading of the second name is doubtful. The gloss and probably part of the demotic writing has been erased and re-written. I think $\gamma\epsilon\sigma$ was originally written, then the tail of the σ was erased and the head converted into ρ. In the gloss γ is certain; the α may be K. Reuvsen's tracing has $\gamma\epsilon\sigma$ but γ is certainly wrong. 14) Βαφοῦθι - the third letter suggests ρ, but was probably l, as there is no ρ in the demotic. 17) The second gloss probably ended with αλω, not ααλω. 20) In the demotic of $\mu\omega\alpha$ the scribe forgot the σ and inserted it above. 22) The scribe omitted a ← at the end of this line. 28) ρδδδδ) sic for ρδδδδδ) ? 29) After ϵ Reuvsen reads $\gamma\omega\delta\delta\delta\delta\delta$, the δ being quite distinct, the ρ not quite certain.

4) Apparently the scribe wrote [] first and altered it to []. 6) The words in the margin have been purposely obliterated
 by the scribe, who inserted them as an interlineation of l. 5 instead. 19) The gloss over hela (ἥλιε) is the sign
 of the sun which occurs frequently in magical MSS.

5
 10
 15
 20
 25
 30

३०
 ३१
 ३२
 ३३
 ३४
 ३५
 ३६
 ३७
 ३८
 ३९
 ४०
 ४१
 ४२
 ४३
 ४४
 ४५
 ४६
 ४७
 ४८
 ४९
 ५०
 ५१
 ५२
 ५३
 ५४
 ५५
 ५६
 ५७
 ५८
 ५९
 ६०
 ६१
 ६२
 ६३
 ६४
 ६५
 ६६
 ६७
 ६८
 ६९
 ७०
 ७१
 ७२
 ७३
 ७४
 ७५
 ७६
 ७७
 ७८
 ७९
 ८०
 ८१
 ८२
 ८३
 ८४
 ८५
 ८६
 ८७
 ८८
 ८९
 ९०
 ९१
 ९२
 ९३
 ९४
 ९५
 ९६
 ९७
 ९८
 ९९
 १००

3/9 5 2 4 11 7 8 1 4 1 2 1

3 5 2 4 11 7 8 1 4 1 2 1
3 5 2 4 11 7 8 1 4 1 2 1
3 5 2 4 11 7 8 1 4 1 2 1

5

3 5 2 4 11 7 8 1 4 1 2 1
3 5 2 4 11 7 8 1 4 1 2 1
3 5 2 4 11 7 8 1 4 1 2 1

3 5 2 4 11 7 8 1 4 1 2 1
3 5 2 4 11 7 8 1 4 1 2 1
3 5 2 4 11 7 8 1 4 1 2 1

10

3 5 2 4 11 7 8 1 4 1 2 1
3 5 2 4 11 7 8 1 4 1 2 1
3 5 2 4 11 7 8 1 4 1 2 1

15

3 5 2 4 11 7 8 1 4 1 2 1
3 5 2 4 11 7 8 1 4 1 2 1
3 5 2 4 11 7 8 1 4 1 2 1

3 5 2 4 11 7 8 1 4 1 2 1
3 5 2 4 11 7 8 1 4 1 2 1
3 5 2 4 11 7 8 1 4 1 2 1

20

3 5 2 4 11 7 8 1 4 1 2 1
3 5 2 4 11 7 8 1 4 1 2 1
3 5 2 4 11 7 8 1 4 1 2 1

25

3 5 2 4 11 7 8 1 4 1 2 1
3 5 2 4 11 7 8 1 4 1 2 1
3 5 2 4 11 7 8 1 4 1 2 1

3 5 2 4 11 7 8 1 4 1 2 1
3 5 2 4 11 7 8 1 4 1 2 1
3 5 2 4 11 7 8 1 4 1 2 1

30

3 5 2 4 11 7 8 1 4 1 2 1
3 5 2 4 11 7 8 1 4 1 2 1
3 5 2 4 11 7 8 1 4 1 2 1

35

3 5 2 4 11 7 8 1 4 1 2 1
3 5 2 4 11 7 8 1 4 1 2 1
3 5 2 4 11 7 8 1 4 1 2 1

40

40) The last few lines of this column are in bad condition and some readings are doubtful - in the last line especially so.

either group into the original.

2) One would expect either 311151 or 9151 in the place of the doubtful group, but it is difficult to read

28 312152 1521 312152 1521
 29 312152 1521 312152 1521
 30 312152 1521 312152 1521
 31 312152 1521 312152 1521
 32 312152 1521 312152 1521
 33 312152 1521 312152 1521
 34 312152 1521 312152 1521
 35 312152 1521 312152 1521
 36 312152 1521 312152 1521
 37 312152 1521 312152 1521
 38 312152 1521 312152 1521
 39 312152 1521 312152 1521
 40 312152 1521 312152 1521
 41 312152 1521 312152 1521
 42 312152 1521 312152 1521
 43 312152 1521 312152 1521
 44 312152 1521 312152 1521
 45 312152 1521 312152 1521
 46 312152 1521 312152 1521
 47 312152 1521 312152 1521
 48 312152 1521 312152 1521
 49 312152 1521 312152 1521
 50 312152 1521 312152 1521
 51 312152 1521 312152 1521
 52 312152 1521 312152 1521
 53 312152 1521 312152 1521
 54 312152 1521 312152 1521
 55 312152 1521 312152 1521
 56 312152 1521 312152 1521
 57 312152 1521 312152 1521
 58 312152 1521 312152 1521
 59 312152 1521 312152 1521
 60 312152 1521 312152 1521
 61 312152 1521 312152 1521
 62 312152 1521 312152 1521
 63 312152 1521 312152 1521
 64 312152 1521 312152 1521
 65 312152 1521 312152 1521
 66 312152 1521 312152 1521
 67 312152 1521 312152 1521
 68 312152 1521 312152 1521
 69 312152 1521 312152 1521
 70 312152 1521 312152 1521
 71 312152 1521 312152 1521
 72 312152 1521 312152 1521
 73 312152 1521 312152 1521
 74 312152 1521 312152 1521
 75 312152 1521 312152 1521
 76 312152 1521 312152 1521
 77 312152 1521 312152 1521
 78 312152 1521 312152 1521
 79 312152 1521 312152 1521
 80 312152 1521 312152 1521
 81 312152 1521 312152 1521
 82 312152 1521 312152 1521
 83 312152 1521 312152 1521
 84 312152 1521 312152 1521
 85 312152 1521 312152 1521
 86 312152 1521 312152 1521
 87 312152 1521 312152 1521
 88 312152 1521 312152 1521
 89 312152 1521 312152 1521
 90 312152 1521 312152 1521
 91 312152 1521 312152 1521
 92 312152 1521 312152 1521
 93 312152 1521 312152 1521
 94 312152 1521 312152 1521
 95 312152 1521 312152 1521
 96 312152 1521 312152 1521
 97 312152 1521 312152 1521
 98 312152 1521 312152 1521
 99 312152 1521 312152 1521
 100 312152 1521 312152 1521

10 20 30 40 50 60 70 80 90 100

Handwritten text in the first column, lines 1-5.

5

Handwritten text in the second column, lines 1-10.

10

Handwritten text in the third column, lines 1-15.

15

Handwritten text in the fourth column, lines 1-5.

20

Handwritten text in the fifth column, lines 1-5.

25

Handwritten text in the sixth column, lines 1-5.

30

29) The second word is now in the original 110. I believe the whole of the first group was 11 only and that the gloss was never more than 110; but it is open to question

[The rest of col. XXI is on the next page]

35
 36
 37
 38
 39
 40

39) The first group is dotted in the original thus. Reuven's tracing has 3-

1) ...
 2) ...

2) ʔ/ is supplied from Reuven's tracing. The two signs have wholly disappeared from the original. Perhaps it was originally ʔ/

Handwritten header text in a cursive script.

Handwritten text in a cursive script, lines 1-5. Includes a large number '5' on the right margin.

ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΑΙ ΣΕ ΤΟ ΝΕΝΤΩ ΚΕ ΝΕΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΔΕΙΝΟΝ ΔΟΡΑΤΟΝ
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΟΡΑ ΘΕΟΝ ΘΕΩΝ ΦΘΟΡΟΠΟΙΟΝ ΚΑΙ ΕΡΗΜΟΠΟΙΟΝ ΟΛΛΙΣΩ
ΟΙΚΙΑΝ ΕΥΣΤΑΘΟΥΣΑΝ ΩΣ ΕΞ ΕΒΡΑΣΘΗΣ ΕΚΤΗΣ ΛΙΓΥΠΤΟΥ ΚΑΙ ΕΞ Ω
ΧΩΡΑΣ ΕΠΕΝΟΛΑΣΘΗΣ Ο ΠΑΝΤΑΡΗΣ ΕΣΩΝ ΚΑΙ ΜΗΝΙΚΩ ΜΕΛΕΝΟΣ
ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΑΙ ΣΕ ΤΥΦΩΝ ΣΗΘΤΑΣ ΣΑ ΣΜΑΝΤΕΙΑΣ ΕΠΙ ΤΕΛΩ
ΟΤΙ ΕΠΙΚΑΛΟΥΜΑΙ ΣΕ ΤΟ ΣΟΝ ΑΥΘΕΝΤΙΚΟΝ ΣΟΥ ΟΝΟΜΑ ΕΝ ΟΙΣ ΟΥ ΔΥΝΗ
ΠΑΡΑΚΟΥΣΑΙ ΙΩ ΕΡΒΗΘ ΙΩ ΠΑΚΕΡΒΗΘ ΙΩ ΒΟΛΧΩΣΚΘ ΙΩ ΠΑΤΑΘΝΑΣ
ΙΩ ΣΩΡΩ ΙΩ ΝΕΒΟΥΤΟΣ ΟΥ ΑΛΗΘ ΑΚΤΙΩ ΦΙ ΕΡΕΣΧΙ ΓΑΛ ΝΕΒΟΥΤΟΣ ΑΛΗΘ
ΑΒΕΡΑΜΕΝ ΑΩΟΥ ΛΕΡΘΕΖΑΝΑΣ ΕΘΡΕΛΥΘ ΝΕΜΑΡΕΒΑ ΑΕΜΙΝΑ
ΟΛΟΝ Η ΚΕ ΜΟΙ ΚΑΙ ΒΑΔΙΣΟΝ ΚΑΙ ΚΑΤΑΒΑΛΕΤΟΝ ΠΗΚΤΗΝ ΠΡΙΓΕΙΚΑΙ ΠΥ
ΡΕΤΩ ΑΥΤΟΣ ΚΑΙ ΚΗΣΕΝ ΜΕ ΚΑΙ ΤΟ ΑΙΜΑΤΟ ΤΟΥ ΠΥΡΩΝΟΣ ΕΞΕΧΥΣΕΝ ΠΑΡΕΑΥ
ΤΩ Η ΑΥΤΗ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΤΑΥΤΑ ΠΟΙΩ ΚΟΙΝΑ

Handwritten text in a cursive script, lines 6-10. Includes a large number '15' on the right margin.

Handwritten text in a cursive script, lines 11-15. Includes a large number '25' on the right margin.

Handwritten text in a cursive script, lines 16-20. Includes a large number '30' on the right margin.

8) {2} 1117 It looks as if the scribe had intended to write 1117y but put the tail of the y in the wrong place. 29) λκλ For the first sign Reuveni's tracing has J and the other signs as in the facsimile, but the strokes are much thicker. The third sign could have been x perhaps, but if so, all traces of the horizontal stroke have disappeared. 30) 01115 may have been 51115

5
 10
 15
 20

XXVI

5
 10
 15

25
 30
 35

b) ÷ sic. 16) γου γου sic for γουου

...
 5
 10
 15
 20
 25
 30
 35

$\alpha\beta\gamma\delta\epsilon\zeta\eta\theta\iota\kappa\lambda\mu\nu\xi\omicron\pi\rho\sigma\tau\upsilon\phi\chi\psi\omega$
 $\kappa\iota\lambda\lambda\epsilon\iota\theta\omega\pi\omega$
 $\phi\omega\psi\psi\epsilon$

g) In the gloss or... each o may be a. 35) yel... sic - apparently an error for y113.

1) ...
 2) ...
 3) ...
 4) ...
 5) ...
 6) ...
 7) ...
 8) ...
 9) ...
 10) ...
 11) ...
 12) ...
 13) ...
 14) ...
 15) ...
 16) ...
 17) ...
 18) ...
 19) ...
 20) ...
 21) ...
 22) ...
 23) ...
 24) ...
 25) ...
 26) ...
 27) ...
 28) ...
 29) ...
 30) ...

8) The first letter of the demotic of ΕΙΤΑΛΗ may have been III.

VERSO I-IV

I

οφρυγηνίου (ο-φ-γ-ν-ι-ο-υ)
οφρυγ (ο-φ-ρ-υ-γ)

ΗΛΙΟΓΟΝΟΝ
ΣΕΛΗΝΟΓΟΝΟΝ 5

ΘΙΘΥΜΑΛΟΣ

θ-ι-θ-υ-μ-α-λ-ο-ς

5-10

III

ΑΥΜ - ...

ΦΗΚΛΗC

5

... 10

ΑΦΡΟΓΕΛΗΝΟΝ

... 15

... 15

1) Remains of the first line visible in the original MS. compared with the parallel passage XXIV. 27 make the restoration certain.
15) hnt-k error for hnt-k.

II

ΧΑΛΛΕΜΕΛΟΝ
ΛΕΥΚΑΝΘΕΜΟΝ
ΚΡΙΝΑΘΕΜΟΝ
ΧΡΥΣΑΝΘΕΜΟΝ

ΜΑΝΕCΙΑ
5

ΜΑΓΝΗC
ΜΑΚΝΗC

5

... 20

17) ≡ doubtful. Reuven's Tracing has ≡

IV

... 5

ΣΑΛΑΜΑΤΡΑ

... 10

... 10

ΤΑΛΟΝΙΑΚΗ 15

... 15

17) after gbat the scribe wrote 3 and corrected to u, or vice versa.

(LEID.V) V

5
 10
 5

(LEID.VI) VI

40

5

(LEID.VII) VII

5

(LEID.V. XIII) XIII

Handwritten text in a cursive script, likely a form of Hebrew or Aramaic, with several lines of text and some marginalia.

5

10

10) מונו, doubtless an error for מונונו

(LEID.V. XV) XV

Handwritten text in a cursive script, with some Greek letters interspersed. Includes a small diagram or list of symbols.

(LEID.V. XIV) XIV

Handwritten text in a cursive script, with some Greek letters interspersed.

(LEID.V. XVII-XVII) XVI

Handwritten text in a cursive script, featuring a large decorative initial or symbol at the top left and some Greek letters.

1) col. XVI of the Leiden facsimile is merely a gloss on col. XVII b.1, hence they have been united here
2) The last sign is written y, probably in error for y

(LOND.V.II) XXXVI

Handwritten Coptic text for XXXVI with various symbols and some Greek letters like ΝΗΦΑΡ, ΚΙΝΔΑΘΟΥΡ, ΕΩΕ, ΙΦΕ, ΙΑΥΩ, ΜΑΝΤΟΥ, ΡΩΓΥ, ΘΙΣ, ΔΟΝΔΡΟΜΑ, ΡΟΔΟΡ, ΚΩΧΙΡ, ΝΟΒΟΗ, ΚΕ, ΦΑΕΡΣΩΡΕ, ΧΥ, ΦΟΚΕΡ.

ΙΑΥΩ·ΕΙΦΗ·ΩΝ·ΚΙΝΔΑΘΟΥΡ·ΝΕΦΑΡ·ΑΦΟΕ 1) The first line was possibly ...

1) This line is fragmentary in the original, but there is little doubt as to the restoration

(LOND.V.I) XXXV

Handwritten Coptic text for XXXV with various symbols and some Greek letters like ΜΑΝΤΟΥ, ΡΩΓΥ, ΘΙΣ, ΔΟΝΔΡΟΜΑ, ΡΟΔΟΡ, ΚΩΧΙΡ, ΝΟΒΟΗ, ΚΕ, ΦΑΕΡΣΩΡΕ, ΧΥ, ΦΟΚΕΡ.

(LOND.V.III) XXXVII

Handwritten Coptic text for XXXVII with various symbols and some Greek letters like ΧΧΑ, ΑΡΧΙΝΓΑ, ΚΧΟ.

5) The dots over the last word are in the original.

(LOND.V.IV) XXXVIII

Handwritten Coptic text for XXXVIII with various symbols.

(LOND.V.VI) XXX

Handwritten Coptic text for XXX with various symbols and some Greek letters like Α, Β, Γ, Δ, Ε, Ζ, Η, Θ, Ι, Κ, Λ, Μ, Ν, Ξ, Ο, Π, Ρ, Σ, Τ, Υ, Φ, Χ, Ψ, Ω.

(LOND.V.V) XXXIX

Handwritten Coptic text for XXXIX with various symbols and some Greek letters like Α, Β, Γ, Δ, Ε, Ζ, Η, Θ, Ι, Κ, Λ, Μ, Ν, Ξ, Ο, Π, Ρ, Σ, Τ, Υ, Φ, Χ, Ψ, Ω.

Electronic publication prepared by

[Kelvin Smith Library](#)

Case Western Reserve University
Cleveland, Ohio

for

ETANA Core Texts

<http://www.etana.org/coretexts.shtml>

